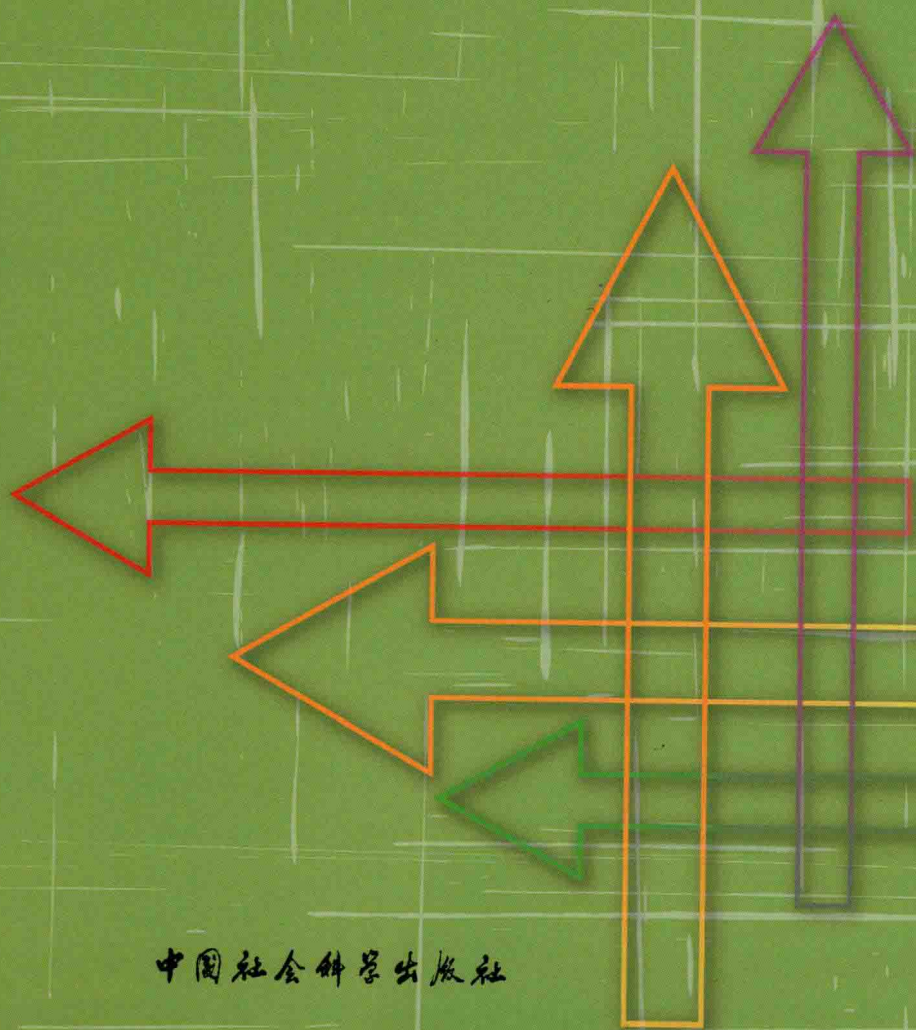


跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第九辑

主 编 王启龙
副主编 曹 婷



中国社会科学出版社

陕西师范大学“211工程”建设项目资助

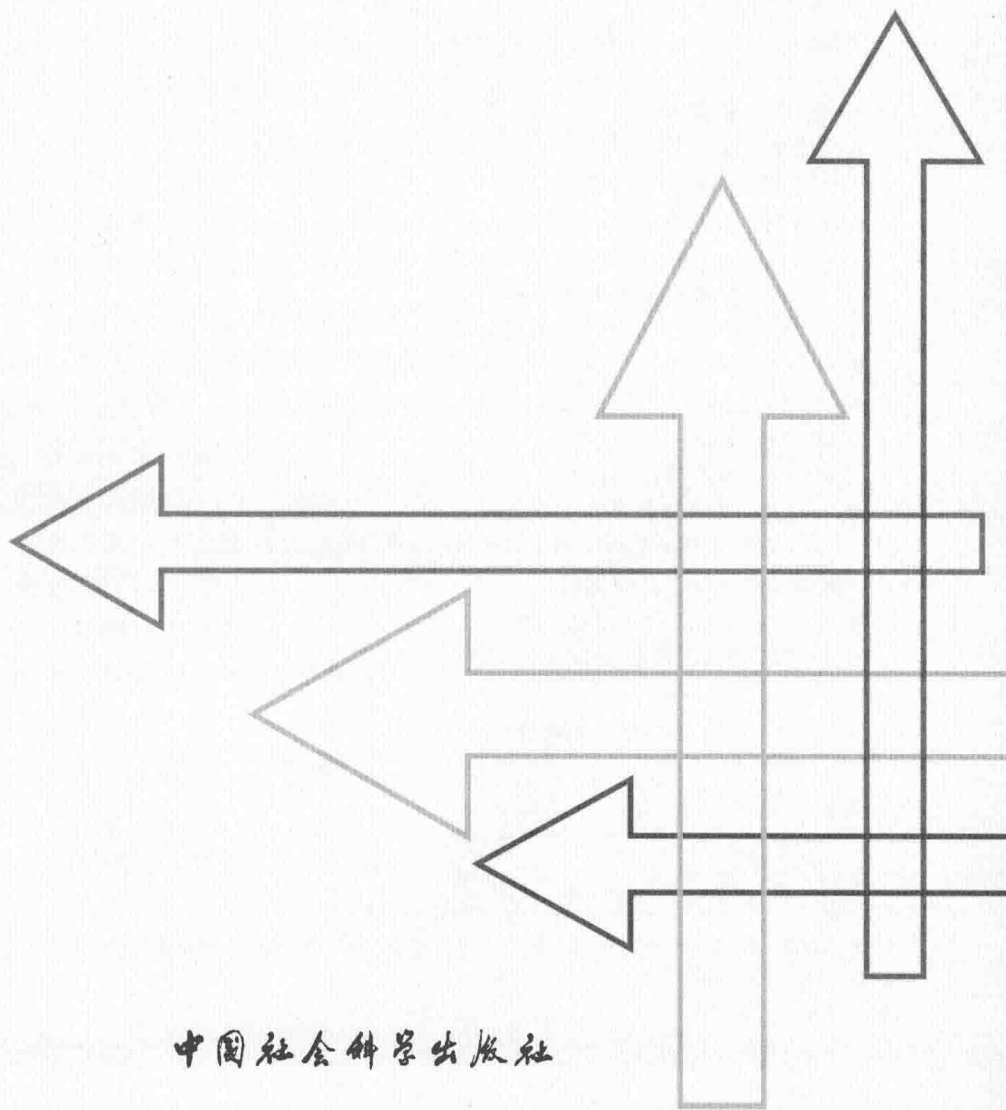
跨语言文化研究

Cross-Linguistic & Cross-Cultural Studies

第九辑

主 编 王启龙

副主编 曹 婷



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨语言文化研究. 第九辑 / 王启龙主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 10

ISBN 978-7-5161-7877-5

I. ①跨… II. ①王… III. ①语言学-研究②世界文学-文学研究 IV. ①H0②I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 063126 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
责任校对 张依婧
责任印制 何 艳

出 版 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2016 年 10 月第 1 版
印 次 2016 年 10 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 29.5
插 页 2
字 数 469 千字
定 价 95.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换

电话: 010-84083683

版权所有 侵权必究

目 录

语言与文化

- 跨文化交际能力研究现存问题探讨及对策分析 戴 琨 (3)
- 由“回族话”特征看回族的民族认同
——以民族语言学为视角 樊 静 (12)
- 心理空间理论观照下的空间指示语和指示映射现象 黄 梅 (20)
- A Stylistic Analysis of 再别康桥
..... Tian Bing, Department of English, SNNU (27)
- 俄汉语使役结构对比研究 王 翠 (41)
- 汉字：隐喻及转喻思维的化石 王 昉 (50)
- 反思参数：生物语言学视角的变异研究新进展 韦 理 (60)
- 试论英语作为全球通用语言的发展 班晓琪 (71)
- 英汉科技论文摘要中的模糊限制语的人际功能 操林英 (80)
- COED “百年特别专题”的精彩例证 程兴龙 (87)
- 生态语言学的渊源及研究范式 段李敏 (92)
- 三探广告英语的模糊性
——基于双重语格及高频词汇的解读 贺 敏 (101)
- 论俄语法律文本的句法特征 李 琳 (108)
- 说话者和听话者的“合作原则” 刘 丹 (117)
- 流行称谓语“亲”的社会语言学调查 王 勤 (123)

文学与文化

- E. L. 多克托罗小说在国内的接受和批评
..... 胡选恩 陈 刚 苟红岚 (137)
- 后殖民理论对中国当前文学理论研究的影响 张春娟 (144)

根、路径、身份：拉什迪小说中的流散书写	朱丽英 (151)
庞德《诗章》的写作背景、文本结构和文学价值	郭英杰 (159)
畅想与现实——也谈《消失的地平线》	李 洁 (169)
维诺格拉多夫“作者形象”与布斯“隐含作者”在 文本分析中的功能试探	梁建冰 孟 霞 (174)
浅析爱丽丝·门罗短篇小说《逃离》的主题及其意象	吕竞男 (179)
日本茶道的精神文化	杨 蕾 刘卫刚 (187)

翻译与文化

运用辩证法对归化与异化翻译原则的哲学思考

.....	白靖宇 余美霞 (199)
-------	---------------

近代中国“黄种意识”形成中的日本因素

——对日汉翻译史的一个相关考察	许赛锋 (208)
从明末清初科技翻译看赞助人对翻译选材的影响	杨冬敏 (216)
翻译专业资格(水平)考试 CATTI 与 MTI 翻译教学的对接	高 芬 (226)
佛经翻译文学与中国古代小说	焦亚璐 (234)
西安大学校训翻译对比研究	潘 婧 (241)
翻译基督教：早期《圣经》汉译史略	史 凯 (249)
生态翻译学视域下的陕西省旅游景点公示语翻译探究	杨关锋 (255)

语言与教学

基于元教学理论的研究生公共英语教学反思	高延玲 (265)
高低语境文化在汉英语言结构上的对比分析 ——兼谈其对大学英语教学的影响	黄 梅 (274)
状态词和属性词的概念特征和句法功能	李 霞 周石平 (282)
英语专业本科毕业论文常见错误分析及其对英语教学的启示	吕敏宏 (295)
网络技术支持下大学英语自我调控词汇学习模式探析	马 萍 (306)
关于日语有对自动词的语义特征及其可能表达方式	史 曼 (316)

汉语语音对英语语音的负迁移初探	王晓芸 (328)
对制定《大学英语教学指南》新词表部分的若干参考性建议 ——兼对《大学英语课程教学要求参考词汇表》的词汇量 问题刍议	周 骞 (337)
交互式多媒体辅助英语视听说对听、说两个维度的突破性影响	曹春阳 (349)
培养学生语言综合运用能力的研究	陈 刚 胡选恩 (358)
跨课程写作对大学英语教学的启示	陈萍萍 (367)
The Theory and Application of Computer-Mediated Communication in English Language Teaching and Learning	丁礼明 梁 蕊 (373)
高校英语专业学生听说障碍成因分析与对策	郭瑞芝 郭彦芝 (387)
陕西关中对方言对英语语调学习干扰的个案研究	贺俊杰 张继媛 (393)
从 CET4 谈大学英语教学改革背景下的翻译教学	孔祥学 (408)
基于人本主义教育思想和建构主义理论上的英语教师在职 培训改革	兰 军 (420)
从国外中国留学生和学者的英语应用能力反思国内的大学 英语教学	雷 震 (427)
基于翻转课堂的大学英语教学	齐丽莉 (435)
初探大学英语分级教学的理论依据及应用	王 蕊 (443)

文化与教学

英语称呼语语用功能、失误分析与教学反思	张 敏 (451)
大学英语大班教学问题研究：一种合作学习实施方法	苟红岚 (460)

语言与文化

跨文化交际能力研究现存问题 探讨及对策分析^{*}

戴 琨

摘要：跨文化交际能力是跨文化交际学的重要研究对象之一。本文首先分别从概念和理论、跨文化交际能力测评、应用领域以及人际交往能力和跨文化交际能力之间的关系四方面入手探讨了国际领域跨文化交际能力研究所面临的普遍性问题及其相应对策。接下来重点分析了国内外国语言学与应用语言学领域中跨文化交际能力研究所面临的首要问题，即在跨文化交际能力量表编制方面所存在的根本性方法论缺陷。就此问题本文提出了跨文化交际能力研究者编制量表的正确过程以及在效标变量的信度和效度、跨文化抽样的人数和抽样选取的广泛度、研究方法的混合运用、测量时间和增量效度五方面所应遵循的科学原则。

关键词：跨文化交际能力；量表编制

跨文化交际能力是指跨文化交际者在真实及虚拟情境下正确而有效地应对各类跨文化交际活动所应具备的综合能力。跨文化交际能力研究作为跨文化交际学的研究重点之一已日趋完善。然而，在概念界定、理论构建、实际测评、结果应用、量表编制等领域，当前跨文化交际能力研究仍存在明显的不足。

一 国际领域跨文化交际能力研究所面临的共同问题

（一）概念、理论方面当前所面临的问题

第一个问题在于众多研究者均倾向于存在“跨文化交际能力”术语

^{*} 本文得到陕西省社科界 2013 年重大理论与现实问题研究项目（项目编号：2013C006）；教育部陕西师范大学基础教育课程研究中心陕西师范大学基础教育研究专项基金（项目编号：JCJY201206）；陕西师范大学中央高校基本科研业务费专项资金项目（项目编号：11SZYB04）资助。

的使用错误,即普遍倾向于采用“cross-cultural communication competence (多元文化交际能力)”术语取代本应采用的“intercultural communication competence (跨文化交际能力)”术语。“多元文化研究 (cross-cultural study)”是指研究者将某种概念在两种或多种文化情境下加以比较,其中,每种文化均拥有自身特有的民族文化体验。“跨文化研究 (intercultural study)”则涉及两种或多种文化群体成员间的交际。因此,不同文化群体成员之间的交际被界定为“跨文化交际 (intercultural communication)”,“多元文化交际 (cross-cultural communication)”术语是错误的。

第二个问题涉及跨文化交际能力术语使用的方式。根据斯皮博格 (Spitzberg, 2009、2011、2013) 的研究,“能力 (competence)”被视为一种社会判断,即能力是一种印象而非一种行为,是所做出的推论而非所采取的行动,是评价而非绩效。总而言之,有效的跨文化交际并非人们所做出的事物而是感知到的事物。个体的动机、知识和技能可导致一种特定跨文化交际情境下的印象,即该个体获得了预期的结果,实现了跨文化交际的有效性、恰当性和满意度。

(二) 跨文化交际能力测评当前所面临的问题

20 世纪 50 年代和 60 年代国际交往的普及促使跨文化交际研究者和实践者致力于探索在异国文化环境下如何满意地生活和有效地工作。截至 1989 年跨文化交际能力研究已经能够成功识别在异国文化中生活和工作所需要的重要知识和技能。迄今众多研究者开始愈加关注跨文化交际能力和知识领域相关理论的构建和量表的设计及施测以便针对跨文化交际行为实现更佳的人员选拔、培训及评价。尽管研究者付出了上述努力,正如阿若撒若纳姆和多佛 (Arasaratnam & Doerfel, 2005) 指出,一种令人满意的跨文化交际能力构念的结构模型和一种能够同时适用于不同文化的跨文化交际能力测评量表仍有待于开发。许多研究仍旧需要针对跨文化交际能力相关技巧和特点施行跨文化综合研究和效度验证。在个性特征研究领域 (Allik & McCrae, 2004; Heine & Buchtel, 2009; Schmitt et al., 2008) 和文化维度研究领域 (Hofstede et al., 2010; House et al., 2004; Lustig & Koester, 2013; Schwartz, 2011) 均实现了综合研究,但是在跨文化交际能力研究领域却并未能够实现综合研究。并且,大量前人研究均完全通过自评量表测量跨文化交际能力。自评量表法或许是测量跨文化交际能力“有效性”维度的理想方法,因为个体通常是自身重要行动目标的最佳判

断者。然而,自评量表法几乎从未能为跨文化交际能力的“适当性”维度提供准确评价。因为该维度是他人共同对个体作出的判断,个体则可能完全没有意识到特定跨文化交际活动所固有的普遍性期待。

虽然大多数已有相关量表均具有较高的信度、效度,但是只有寥寥无几的量表具有预测能力。原因之一在于采用了传统的共时横向研究设计方法,并且在自变量和因变量测量时依赖于自评测量方法。另一原因在于在回答问卷题目过程中绝大多数参与者可轻易得知正确答案,即懂得如何看上去具有文化敏感性和渊博的文化知识。当采用跨文化交际能力量表筛选适当人员完成跨文化交际任务时,这将构成一项致命弱点。例如,由安和万岱(Ang & Van Dyne, 2008)所研发的“文化智力测验(Culture Intelligence test)”或许具有坚实的理论基础,但是与绝大多数同类测验一样,存在着由自评测量方法所导致的回答偏见性倾向问题和形成“社会期许性”回答的易受性问题。

另一项从未得到充分解决的问题是:在另一种文化中影响个体行为和绩效的变量过多,从而可导致一项量表难以靠预测个体在异国文化环境下取得成功的几率。针对上述问题,跨文化交际能力的行为评价方法(Ruben & Kealey, 1979)则可作为测量和预测个体成功几率的最佳方法之一。

最后,需要更多地采用纵向研究设计方法,并且针对相同自变量/因变量同时采用多种质性、量性测量方法以增加研究的信度、效度。例如,凯丽(Kealey, 2007)针对国际宇航员的跨文化交际能力培训需求采用三角测量法同时开展了质性研究和量性研究。问卷调查量化数据普遍支持宇航员参加跨文化交际能力培训,然而,深入访谈质化数据则表明:就宇航员实现跨文化交际环境下的正常工作和生活而言,他们不认为自身需要接受培训。研究者认为,同时采用多种研究测量方法一方面可使研究结果变得更加丰富,另一方面则有助于获得更加有效的结论。

(三) 应用领域当前所面临的问题

在应用方面,跨文化交际能力研究源自现实生活中的实际需求:例如,如何为和平队或其他国际组织识别、选拔并培训具有跨文化交际能力的工作人员。正确的跨文化交际能力研究程序应该为理论构建、信效度检验、全面施测和实际应用。然而,研究者均普遍较少地关注跨文化交际能力研究的实际应用,即如何帮助人们更加成功地应对特定跨文化交际情境。为了促进此类研究的实际应用,可采用树立成功典范的方法,即研究

和模仿那些被广泛认为能够娴熟地完成各类跨文化交际活动并成功地处理特定跨文化交际关系的跨文化交际者。跨文化交际能力研究应该更进一步关注下列问题：在跨文化交际一般情境和困难情境下，跨文化交际成功典范会说些什么和做些什么？他们如何解决潜在的冲突、应对无法衡量的跨文化差异和适应不断改变的环境？他们如何减轻或缓和跨文化偏见及民族中心主义倾向以寻求一致立场？最重要的是，他们拥有什么样的知识、动机和技能以使其跨文化交际能力从根本上优于平均水平？

（四）探索人际交往能力和跨文化交际能力之间关系当前所面临的问题

跨文化交际研究者应该解决的一个问题是跨文化交际能力是否为人际交往能力的一种特例。该项重要问题仍有待于充分探讨，然而绝大多数跨文化交际能力研究者和实践者均错误地认为跨文化交际能力是一种独特的研究领域和实践领域，并非为人际交往能力的一种特例。凯丽（Kealey, 2007）的一项新近研究指出：跨文化交际能力至少有时是人际交往能力的一种特例。该项研究评价了七国宇航员的跨文化交际能力培训需求。结果表明：宇航员之间长期的交往使其能够实现相互理解、相互尊重和有效交际；并且，实现宇航员共同生活和工作的障碍并非源自其民族文化差异，而是源自其人格差异和人际交往风格差异。因此，跨文化交际能力研究者仍需更加充分地探讨总体人际交往能力和跨文化交际能力之间的关系。

二 国内跨文化交际能力研究所面临的首要问题：跨文化交际能力量表编制问题

国内外国语言学与应用语言学领域研究者实施的跨文化交际能力研究较少。现存少量研究不但存在上述普遍性问题，而且在跨文化交际能力量表的编制方面存在着根本性的方法论缺陷。

跨文化交际能力研究中的一个重要研究领域涉及跨文化交际能力测评工具的编制和信效度检验。这具有重要的理论意义和实践价值。从理论上讲，能够有助于识别跨文化调整和适应所必须具备的心理构念并构建相应的理论模型。从实践上讲，跨文化交际能力测评工具能够识别干预目标，并能够实现跨文化交际能力培训项目的有效设计和项目最终成效的检验。国内相关研究存在着两种误区。一是直接将“跨文化适应性量表（Cross-

cultural Adaptability Inventory)”“跨文化敏感度量表 (Cross-cultural Sensitivity Scale)”“跨文化交际有效性行为测评量表 (Behavioral Assessment Scale for Intercultural Communication Effectiveness)”等国外跨文化交际能力已有测评量表直接翻译并应用,并且翻译量表在忽略了中国文化背景因素的同时未经过中国文化背景下的信度、效度检验。二是在尝试创建自编量表的过程中未建立初始项目库并实施量表的信度、效度检验,违反了心理测量学科学的量表编制方法和信度、效度验证原理。为弥补此项缺陷,跨文化交际能力研究者自编量表的正确过程及所应遵循的科学原则如下所示。

(一) 建立项目库

跨文化交际能力测验的编制最初可通过识别期望获得的结果、识别目标文化和识别能够具体展现跨文化交际能力的知识和技能以及其他因素建立初始项目库。该程序实施的质量构成了评价测验“内容效度 (content validity)”的基础。

1. 识别期望获得的结果

在本文中,“结果”被广义地定义为“适应”和“调整”。对于不同的研究者而言,这两个术语的含义不同,并且有时可交替使用。

“适应”是指针对各种环境、情境或社会压力所做出的行为改变反应。适应性行为种类繁多,例如当生活地点从英格兰迁移到法国时改变在哪侧街道行驶,在东南亚生活时学习使用筷子。“适应”可通过下列方式实施测量:管理风格、领导行为、在多元文化群体中的绩效、职业兴趣、国际取向、关系质量、互动行为等。

“调整”是指同适应相关的主观体验,可通过下列方式实施测量:情绪、自尊、自我意识、身体健康、自信、应激、提前回国、功能失调性交际、抑郁、焦虑、学习成绩下降、工作绩效下降、人际关系困境等。在极端情况下,负面调整可涉及各类反社会行为(例如加入黑社会、毒品滥用、犯罪甚至自杀)。

成功的跨文化适应和调整包括在能够达成目标、完成任务的同时,最大化地减少消极调整行为并增加积极调整行为。例如与来自其他文化的人群建立成功关系,感到跨文化互动是温暖的、友善的、建立在彼此尊重和合作基础上的,高效并有效地完成任务,有效处理在日常活动、人际关系和工作环境中涉及的心理压力 (Brislin, 1993)。

2. 识别目标文化

跨文化交际能力测验编制者需要识别目标文化。总而言之，共存在两种方法。文化特定性方法能够识别个体展现跨文化交际能力的特定文化或地域，文化特定性跨文化交际能力测验倾向于包括文化特定性项目内容。文化普遍性方法建立在下列假设基础之上：无论个体出生于哪种特定文化或地域均与生俱来地拥有能够具体展现跨文化交际能力的知识、技能和其他因素。上述特征构成了一个无论个体身处任何特定文化或地域均可使用的内在心理资源库。文化特定性方法和文化普遍性方法之间存在着交集：例如，文化特定性测验和文化普遍性测验之间所涉及的部分构念可能相同。

3. 识别能够具体展现跨文化交际能力的知识、技能和其他因素

具体展现自身跨文化交际能力的知识、技能和其他因素源自前人理论、研究结果或先前经历，其范围非常广泛。一方面，如果测验编制者对检验某些特定构念（例如，开放性、灵活性）是否能够预测预期结果感兴趣，将仅仅会关注这些特定构念和其他直接相关构念。另一方面，如果测验编制者不致力于考察哪些构念能够预测期望获得的结果，针对可以具体展现跨文化交际能力的知识、技能和其他因素而言，评价范围将会更加宽泛。

一旦识别了能够具体展现跨文化交际能力的知识、技能和其他因素，接下来便是建立能够操作化地界定上述因素的初始项目库。编制测验的一个最普遍方法是编制采用等级回答方式的问卷。项目库中的项目既可从测量相似构念的现有测验中选取并加以修改，也可重新进行编制。测验的初始版本通常包括大规模项目库，在效度检验过程中，研究者尽力在较高测量信度和实用性之间进行权衡，并且从初始项目库中适当剔除部分项目。最终形成的项目库既能够针对具体展现跨文化交际能力的知识、技能和其他因素实施具有较高信度、效度的测量，又能够确保量表长度不会过长，以便进行现实中的测量。

（二）跨文化交际能力量表的信度、效度检验

1. 内容效度检验

上述建立项目库过程的质量构成了评价量表内容效度的基础。评价标准共涉及下列问题：

（1）期望获得的结果是否被明确地识别和定义？

(2) 目标文化是否被明确地识别?

(3) 在目标文化中同期望获得的结果相联系、具体展现跨文化交际能力的知识、技能和其他因素是否被明确地定义?

(4) 所选择的能够具体展现跨文化交际能力的知识、技能和其他因素,作为预期结果变量的潜在预测因素,是否能够穷尽其所有可能?

(5) 对于每项能够具体展现跨文化交际能力的知识、技能和其他因素而言,所编制的对应项目库是否能够穷尽其所有可能?

2. 结构效度检验

“结构效度 (construct validity)” 检验是指检验该测验所实际测量的构念是否符合最初编制时所预期测量的构念。结构效度检验的常见类型如下: (1) “结构效度 (structural validity)” 检验可通过探索性因素分析、主成分分析法或验证性因素分析确定各项目潜在的结构。(2) “聚合效度 (convergent validity)” 检验一方面可通过与其他相关心理构念建立关系实施测量,另一方面对于多量表跨文化交际能力测验而言可通过考察量表之间的相关性实施测量。(3) “离散效度 (divergent validity)” 检验可通过验证某特定跨文化交际能力测验,而非其他跨文化交际能力测验,与其他心理构念之间存在着联系实施测量。

3. 生态效度检验

“生态效度 (ecological validity)” 检验是指考察跨文化交际能力测验分数是否能够有效预测作为效标变量的预期结果变量 (例如,跨文化调整和适应、跨文化交际能力、跨文化交际成功性等)。生态效度的常见验证方法如下: (1) 验证跨文化交际能力测验和效标变量之间的关系。如果效标变量和跨文化交际能力测验构建的时间相同,将重点考察同时生态效度;如果效标变量在跨文化交际能力测验之后创建,将重点考察预测生态效度。(2) 在考察跨文化培训有效性或者参与短期异国生活/学习活动效果的研究中可通过考察前测—后测分数的改变评价生态效度。(3) 极端群体差异性测验 (例如,在拥有跨文化交际能力群体和不拥有跨文化交际能力群体之间实施的测验) 亦可用来评价生态效度。在各类参考文献中,研究者所提及的“预测效度 (predictive validity)” “外部效度 (external validity)” 或“效标效度 (criterion validity)” 均可被统称为“生态效度”。

(三) 跨文化交际能力自编量表科学性的评价标准

(1) 效标变量的信度、效度: 效标变量对于跨文化交际能力自变量而言应当为合理的预期结果, 并符合研究者的理论框架。最后更为重要的是, 应具有信度、效度。

(2) 跨文化抽样的人数和抽样选取的广泛度: 跨文化交际能力测验需要在不同文化情境下进行信度、效度检验。跨文化抽样的人数越大越好。非学生抽样使用频率越高越好。

(3) 研究方法的混合运用: 研究者通常会考察基于问卷的跨文化交际能力测验结果和其他问卷结果之间的相关性, 然而这通常会受光环效应和共同方法变异性的影响和制约。综合运用问卷法和下列其他研究方法可有效提高生态效度: 行为任务法、访谈法、参与跨文化交际培训或短期异国生活/学习活动法。

(4) 测量时间: 虽然有必要检验同时效度, 但是也有必要检验预测效度, 特别是鉴于跨文化交际能力测验作为未来跨文化交际成功性的预测因素及所发挥的时效性。

(5) 增量效度: 当前编制的跨文化交际能力测验的预测结果并非其他跨文化交际能力测验和非跨文化交际能力测验现已预测结果的简单重复, 而是呈现出突破性创新态势。

参考文献

Allik, J. & McCrae, R. R., "Toward a Geography of Personality Traits: Patterns of Profiles across 36 Cultures", *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 2004 (35): 13-28.

Ang, S. & Van Dyne, L. (eds.), *Handbook of Cultural Intelligence: Theory, Measurement and Applications*, Armonk, NY: M. E., 2008.

Arasaratnam, L. A. & Doerfel, M. L., "Intercultural communication competence: Identifying key concepts from multicultural perspectives", *International Journal of Intercultural Relations*, 2005, 29 (2): 137-163.

Brislin, R. W., *Understanding Culture's Influence on Behavior*, Fort Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich, 1993.

Heine, S. J. & Buchtel, E. E., "Personality: The universal and the culturally specific", *Annual Review of Psychology*, 2009 (60): 369-394.

Hofstede, G., Hofstede, G. J. & Minkov, M., *Cultures and Organizations: Software of the Mind: Intercultural Cooperation and Its Importance for Survival* (3rd ed.), New

York: McGraw-Hill, 2010.

House, R. J. , Hanges, P. J. , Javidan, M. , Dorfman, P. W. & Gupta, V. (eds.), *Culture, Leadership, and Organizations: The Globe Study of 62 Societies*, Thousand Oaks, CA: Sage, 2004.

Kealey, D. J. , Cross-cultural training needs assessment for international astronauts and international space station support personnel: Final report presented to the Canadian Space Agency, St. Hubert, Quebec, Canada, 2007.

Landis, D. & Wasilewski, J. H. , "Reflections on 22 years of the International Journal of Intercultural Relations", *International Journal of Intercultural Relations*, 1999, 23 (4): 535 - 574.

Lustig, M. W. & Koester, J. , *Intercultural Competence: Interpersonal Communication across Cultures* (7th ed.), Boston: Pearson/Allyn & Bacon, 2013.

Ruben, B. D. & Kealey, D. J. , "Behavioral assessment of communication competency and the prediction of cross-cultural adaptation", *International Journal of Intercultural Relations*, 1979, 3 (1): 15 - 47.

Schmitt, D. P. , Realo, A. , Voracek, M. & Allik, J. , "Why can't a man be more like a woman? Sex differences in Big Five personality traits across 55 cultures", *Journal of Personality and Social Psychology*, 2008 (94): 168 - 182.

Schwartz, S. H. , "Studying values: Personal adventure, future directions", *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 2011 (42): 307 - 319.

Spitzberg, B. H. , " (Re) Introducing communication competence to the health professions", *Journal of Public Health Research*, 2013 (2): 126 - 135.

Spitzberg, B. H. & Chagnon, G. , "Conceptualizing intercultural communication competence", In D. K. Deardorff (ed.), *The SAGE Handbook of Intercultural Competence*, Thousand Oaks, CA: Sage, 2009: 2 - 52.

Spitzberg, B. H. & Cupach, W. R. , "Interpersonal skills", In M. L. Knapp & J. A. Daly (eds.), *Handbook of Interpersonal Communication*, Newbury Park, CA: Sage, 2011: 481 - 524.